

Найден Евгения Владимировна

**ЖАНР "МИССИЯ" В КОНТЕКСТЕ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ
РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье проведен жанрово-дискурсивный анализ текстов университетских миссий. Миссия рассматривается как знаково-стратегический документ, изначально ориентированный на концептосферу научно-образовательного дискурса современного университета. Исследование проводилось в аспекте межъязыковой контрастивности на материале текстов миссий российских и зарубежных вузов. Результатом проведенного сопоставления стало выявление интегральных и дифференциальных признаков, характеризующих тексты миссий в обоих языках в контексте научно-образовательного дискурса современного вуза.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/34.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 9 (27): в 2-х ч. Ч. I. С. 134-137. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/9-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

PSYCHOLOGICAL AND PEDAGOGICAL FOUNDATIONS OF TEACHING ADULTS TO SPEAK FOREIGN LANGUAGE IN SYSTEM OF SUPPLEMENTARY EDUCATION

Nazar'kov Aleksandr Andreevich
North Caucasian Federal University
active@bk.ru

The article considers the psychological features of teaching adults to speak a foreign language in the system of supplementary education, their main intellectual and personal qualities, as well as the difficulties encountered in the course of learning and cognitive activity. The characteristics that influence the effectiveness of adult education are analyzed. Particular attention is paid to the principles of teaching adults to speak a foreign language in the system of supplementary education.

Key words and phrases: adult education; supplementary education; foreign language; psychological and pedagogical foundations; principles of teaching.

УДК 811.161.1

Филологические науки

В статье проведен жанрово-дискурсивный анализ текстов университетских миссий. Миссия рассматривается как знаково-стратегический документ, изначально ориентированный на концептосферу научно-образовательного дискурса современного университета. Исследование проводилось в аспекте межъязыковой контрастивности на материале текстов миссий российских и зарубежных вузов. Результатом проведенного сопоставления стало выявление интегральных и дифференциальных признаков, характеризующих тексты миссий в обоих языках в контексте научно-образовательного дискурса современного вуза.

Ключевые слова и фразы: дискурс; научно-образовательный дискурс; жанр; университет; миссия; сопоставительный аспект.

Найден Евгения Владимировна, к. филол. н., доцент
Национальный исследовательский Томский политехнический университет
Naiden@tpu.ru

**ЖАНР «МИССИЯ» В КОНТЕКСТЕ НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ДИСКУРСА
СОВРЕМЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

На протяжении XX в. университет неоднократно становился предметом исследовательского внимания гуманитарных наук. Усилиями многих ученых университет был осмыслен как один из ведущих социокультурных институтов, как отдельный уникальный мир мышления, коммуникации и деятельности, обладающий особым предназначением (миссией), сложной совокупностью функций и целей, динамичной средой и множественностью позиций [1; 4; 8; 11].

Являясь центром научно-образовательной сферы, университет как уникальный феномен речи интегрирует весь корпус понятий, напрямую или косвенно связанных с вузовской средой. Несомненно, одним из важнейших понятийных компонентов научно-образовательного дискурса является университетская «Миссия» – знаково-стратегический документ, отражающий самое существенное в деятельности конкретных вузов, определяющий характер и способ языковой репрезентации уникальной идеи «предназначения» [3; 6; 7].

Данное исследование проводится в рамках жанрово-дискурсивного аспекта на материале текстов миссий российских и зарубежных вузов.

Для проведения анализа дискурсивных особенностей текстов миссий был составлен алгоритм, основанный на важнейших системообразующих параметрах, предложенных В. И. Карасиком [2], И. Ю. Мясниковым [5] и Т. В. Шмелевой [10].

Логика описания речевого жанра в контексте дискурса построена по направлению от описания своеобразия условий общения к особенностям его реализации в текстах: коммуникативная цель; участники (адресант и адресат); ценности дискурса; хронотоп; дискурсивные формулы; особенности языкового воплощения.

Коммуникативная цель жанра «Миссия» полифункциональна. Так, можно выделить основную и сопутствующую функции. **Основной** является информативная функция, реализация которой в текстах миссий, прежде всего, связана с ответом на вопросы: «Для чего существует конкретный вуз?» и «Какие задачи он решает?»: «...видит свою миссию в активном влиянии на социально-экономическое развитие страны...» (МГУ); «...в объединении знанием людей разных национальностей...» (РВДН).

Также информативная функция является основной и в текстах миссий зарубежных университетов: «...the creation and distribution of knowledge that advances the well-being of our state, nation, and world...» (UC Santa Barbara) /

(...создание и распространение знаний, которые способствуют процветанию нашего государства, нации и мира...); «*The mission of our University is the creation, dissemination and curation of knowledge...*» (*University of Edinburgh*) / (*Миссией нашего университета является создание, распространение и сохранение знаний...*).

Сопутствующей выступает перзуазивная функция – функция побуждения к действию. В конкретном случае – побуждает выпускников школ и/или их родителей выбрать именно этот университет, а также приглашает другие государственные/негосударственные, социальные институты или частные компании сотрудничать конкретно с этим вузом. Данная функция репрезентируется за счет позиционирования вузом своих преимуществ: «...*разностороннее развитие личности будущего специалиста, обладающего высоким профессионализмом, культурой, интеллигентностью...*» (*Пермский государственный технический университет*).

В текстах миссий зарубежных университетов также прослеживается тенденция к выражению перзуазивности путем представления лучших сторон университета, а также льгот и возможностей, предоставляемых студенту: «*The university provides superior and comprehensive educational opportunities at the baccalaureate through doctoral and special professional educational levels...*» (*The University of Texas at Austin*) / (*Университет предоставляет возможности получения степени бакалавра, доктора и других профессиональных степеней...*).

Сопоставив тексты миссий российских и зарубежных вузов по коммуникативной цели, мы отмечаем, что доминирующую позицию в обоих языках занимает информативная функция. Сопутствующая – перзуазивная – выражена более ярко в англоязычных текстах миссий за счет перечисления перечня выгод, приобретаемых студентом при поступлении в данный вуз, что, безусловно, свидетельствует о наличии прагматического аспекта высказывания.

Адресант (участники дискурса) представляется сложным по своей структуре образованием, что, безусловно, является одной из особенностей анализируемого жанра «Миссия» [9]. В контексте научно-образовательного дискурса действующим субъектом речи, с одной стороны, является сам университет: «*Воронежский государственный университет видит себя...*» (*ВГУ*). На языковом уровне субъектная позиция университета усиливается употреблением глаголов в форме 3-его л., ед.ч., а также местоимений *свою*, *свой*.

Тексты миссий зарубежных университетов исключают данную характеристику и носят более безличный характер: «*The mission of the University of Cambridge is to contribute...*» (*University of Cambridge*) / (*Миссия Кембриджского университета заключается в том, чтобы способствовать...*); «*The University's fundamental missions are teaching, research and public service*» (*University of California*) / (*Основными задачами университета являются обучение, научные исследования и государственная служба*). Безличный характер адресанта выражается посредством функционирования инфинитива и глагола *to be* в настоящем времени.

С другой стороны, очевидно, что реальным автором выступает сотрудник вуза, собирательный образ которого в текстах выражен через такие местоимения как *наши*, *нашего*, *мы* в русском языке и *our*, *we* в английском: «*Миссия нашего университета призвана обеспечить...*» (*ИрГТУ*); «*Мы готовим студентов к успеху в учебе, карьере и жизни...*» (*ВГУЭС*); «*Our academic community of faculty, students, and staff...*» (*UC Santa Barbara*) / (*Наше академическое сообщество преподавателей, студентов и сотрудников...*); «*We anticipate and respond...*» (*University of British Columbia*) / (*Мы ожидаем и отвечаем...*).

Адресат в анализируемых контекстах условно формирует две целевые группы: внутренняя и внешняя. Внутреннюю группу составляют непосредственно сотрудники данной организации (студенты, аспиранты, научно-педагогические работники и т.д.). Представителями внешней группы являются те лица, которые планируют сотрудничать с университетом – деловые партнеры, государственные институты, местные сообщества. Среди них также можно выделить выпускников школ и людей, непосредственно влияющих на их выбор (родителей); лиц, желающих получить второе высшее образование, и др.

Образ адресата эксплицируется при помощи таких лексических единиц как *студенты*, *аспиранты*, *профессорско-преподавательский состав*, *будущие специалисты*, *высокопрофессиональные кадры*, *интеллектуальная элита*, *партнеры*, *students*, *undergraduate*, *graduate*, *alumni*: «...*миссия Кубанского государственного университета – оказывать поддержку... устанавливая и развивая партнерские отношения с предприятиями, муниципалитетами, общественными организациями Юга России...*» (*Кубанский государственный университет*); «...*our faculty, students, alumni, and staff strive toward these objectives in a context of freedom with responsibility*» (*Cornell*) / (...*наши преподаватели, студенты, выпускники и сотрудники стремятся к достижению этих целей самостоятельно и ответственно*).

Таким образом, можно говорить о том, что отличительные черты в таком параметре как «участники дискурса» прослеживаются лишь в характеристике «*субъект речи*». Очевидно, что понятие «университет» в английской языковой культуре не подлежит олицетворению, как в русской языковой картине мира.

Ценности научно-образовательного дискурса представляют собой его ключевые концепты: *образование*, *знание*, *наука*, *исследования*, *инновации*, *культура*, *knowledge*, *culture*, *discovery*, *innovation*, *education*, *research* и др., которые занимают ведущие позиции в текстах миссий университетов. С уверенностью можно сказать, что реализация этих концептов способствует достижению самой цели существования высшего учебного заведения, что, в свою очередь, доказывает непосредственную тесную взаимосвязь университета и научно-образовательного дискурса: «...*сохраняющий и развивающий двухвековые традиции и базовые ценности отечественного транспортного образования, фундаментальной и прикладной науки, осуществляющий на уровне высших современных достижений, инновационных технологий*» (*МИИТ*); «*To create and disseminate knowledge and art through research and creative inquiry, teaching, and learning...*» (*Carnegie Mellon University*) / (*Создать и распространить знания и мастерство посредством научных исследований и творческих заданий, обучения и изучения...*).

Сопоставительный анализ показал, что употребление вышеперечисленных лексических единиц в рамках русско- и англоязычных миссий практически идентично. Кроме этого, в процессе исследования было выявлено, что в текстах миссий обоих языков обязательно содержится три основных концепта: *знание, образование (обучение), наука* и, соответственно, *knowledge, education, research*, при этом наличие других концептов может варьироваться от контекста к контексту.

Говоря о таком параметре алгоритма как **хронотоп**, отметим, что миссия, по определению, содержит установки, нацеленные на будущее. Языковыми маркерами таких установок выступают следующие словосочетания: *приумножение знаний, подготовка будущих специалистов, развитие технологий, ...creating and applying knowledge, enrich the future, seeks to link its research and teaching (создание и применение знаний, улучшение будущего, поиски путей для связи научных исследований и обучения) и др.*: «Томский государственный университет... видит свою миссию в сохранении **и приумножении** духовных ценностей человечества, **в опережающей подготовке** интеллектуальной элиты общества...» (ТГУ); «*The University recognizes the importance of its location in New York City and seeks to link its research and teaching to the vast resources of a great metropolis...*» (Columbia University) / (Университет признает важность расположения в Нью-Йорке и стремится связать научные исследования и обучение с огромными ресурсами большого города).

Хронотоп определяется также и характеристиками места, при этом само понятие «место» формируется по градуальному принципу, включая такую локализацию как *университет, область, регион*, непосредственно в котором и находится университет, *страна, мир*: «Воронежский государственный университет будет всемерно содействовать процветанию **России**, социально-экономическому и культурному развитию **Центрально-Черноземного региона и Воронежской области**» (Воронежский госуниверситет); «*The mission of the University of Michigan is to serve the people of Michigan and the world through preeminence in creating, communicating, preserving and applying knowledge...*» (University of Michigan) / (Миссия Мичиганского университета заключается в том, чтобы служить людям Мичигана и всего мира посредством превосходства в создании, передаче, сохранении и применении знаний...).

Спецификой проведенного сопоставления является тот факт, что практически во всех текстах миссий зарубежных вузов говорится о вкладе данного университета в развитие мира. В то время как конечным пунктом характеристики места отечественных вузов (за редким исключением) выступает Россия. Как представляется, такое отличие в выражении степени глобализации, прежде всего, обусловлено популярностью вуза, его положением на рынке образовательных услуг, качеством предоставляемого образования, востребованностью выпускников и т.д.

Анализ **дискурсивных формул**, присущих жанру «Миссия» научно-образовательного дискурса, показал, что каждый текст уникален по своей структуре, логическому построению и организации языковых средств. Однако особенностью анализируемых миссий является использование в подавляющем большинстве из них устойчивых словосочетаний, которые характеризуют данные тексты с точки зрения их принадлежности к научно-образовательному дискурсу современного университета: *на основе знаний и опыта, подготовка высокопрофессиональных специалистов, современные стандарты качества образования, научно-инновационное развитие и др.*; *the highest quality learning, world's leading research, highest international standards, to create knowledge, intellectual product, academic values* / (высокий уровень образования, ведущие мировые научные исследования, самые высокие международные стандарты, создание знаний, интеллектуальный продукт, научные ценности).

Дискурсивные формулы, являясь неотъемлемым компонентом текстов миссий обоих языков, помимо собственно информативной, выполняют также и текстообразующую функцию, поскольку позволяют выразить значительный объем содержания в максимально краткой форме.

Как и дискурсивные формулы, следующий параметр алгоритма – **особенности языкового воплощения** – призван решить принципиально важную задачу – обеспечить гармонично объективное сочетание формы и содержания, а значит, разместить в заданном формате текст миссии, характеризующийся глубиной идейного замысла, строгостью композиции и содержательной насыщенностью. С этой целью в текстах миссий функционируют две большие группы языковых средств: лексические и грамматические.

К **лексическим особенностям** языкового воплощения можно отнести следующие языковые единицы:

- характерные для научно-образовательного дискурса слова среднего рода с абстрактным значением: *знание, исследование, достижение, образование, развитие, воспитание, knowledge, education, research, achievement, development* и др.;

- экспрессивные единицы, формирующие положительное отношение к объекту оценки (качественные прилагательные и суперлативы): *креативное (мышление), высококлассный (специалист), опережающего (развития), ведущие (позиции), качественное, доступное, современное (образование); creative (approach), the highest (educational standard), world's leading (position), the highest personal and professional (standards)* и др.;

- именные сочетания: *профессиональный и карьерный рост, научная элита, значительный вклад, высокопрофессиональные специалисты, качественное образование; superior and comprehensive educational opportunities, creative activity, interdisciplinary collaboration, world's leading research.*

Грамматические особенности. Направленность на выражение наибольшего объема информации в предельно сжатой форме обусловила тенденцию к номинативному характеру речи в текстах миссий российских университетов.

Морфологически именной характер речи выражается в преобладании существительных и прилагательных над глаголами. Доминирование категории «имя» достигается посредством номинализации, для реализации которой широко используются отглагольные имена действия: «...**разработка** новых государственных

образовательных проектов»; «...подготовка высококлассных специалистов»; «...создание, обеспечение технического прогресса».

В текстах миссий зарубежных университетов, напротив, преобладает глагольный характер выражения: «...collaborate widely externally» (в русском языке глагол *collaborate* будет выражен через существительное «взаимодействие»); «The mission of the University of Cambridge is to contribute...»; «The mission of Yale College is to seek... and to educate them...».

Подобную особенность текстов миссий зарубежных вузов можно объяснить тем, что именно для книжных стилей английского языка характерно преобладание глагольных форм, при этом в текстах миссий наиболее распространены конструкции с инфинитивом: «...to continue intellectual development...»; «...to contribute to the needs of a changing society...», а также глаголы в форме 3-его л., ед.ч.: «...provides individuals with the tools...»; «...UC helps create an educated workforce...».

Аналогичную картину можно наблюдать в русскоязычных миссиях, где из числа употребляемых глаголов также распространены форма инфинитива: «Миссия университета – обеспечить качественное, доступное, современное образование...» и глаголы в форме 3-его л., ед.ч. (если адресантом выступает сам университет): «МИИТ видит свое предназначение в том...».

Само по себе такое грамматическое воплощение дискурса часто встречается в документах, относящихся к научному и деловому стилю.

Выявление основных характеристик языкового воплощения позволяет, прежде всего, обнаружить основную черту научно-образовательного дискурса – краткость изложения и небольшой набор языковых средств. Тем не менее, языковые особенности анализируемых текстов определяются, в первую очередь, их главной задачей – донести до адресатов предназначение вуза. Специфика образовательных услуг определяет следующие основные черты языкового воплощения университетских миссий: преобладание книжного стиля, вокабуляра научно-образовательной сферы, рационального, аргументированного, связного типа изложения.

Таким образом, был проведен дискурсивный анализ текстов миссий университетов в русском и английском языках. Был составлен алгоритм анализа, включающий шесть системообразующих параметров, позволивших выявить жанрово-дискурсивные особенности университетских миссий. В результате сопоставления были определены интегральные и дифференциальные признаки, характеризующие тексты миссий в обоих языках в контексте научно-образовательного дискурса современного вуза.

Список литературы

1. Деррида Ж. Университет глазами его питомцев [Электронный ресурс] / перевод С. Фокина // Отечественные записки. 2003. № 6. URL: <http://www.strana-oz.ru/?numid=15&article=723> (дата обращения: 01.04.13).
2. Карасик В. И. О типах дискурса // Языковая личность: институциональный и персональный дискурс: сб. науч. тр. Волгоград: Перемена, 2000. С. 5-20.
3. Макаркин Н. П., Томилини О. Б. Миссия университета // Университетское управление. 2003. № 5-6 (28). С. 9-13.
4. Максимов В. В., Найден Е. В., Серебренникова А. Н. Концептуальное ядро университетского дискурса // Известия Томского политехнического университета. 2010. Т. 317. № 6. С. 199-203.
5. Мясников И. Ю. Жанры речи в дискурсе периодического издания: специфика дискурса и описательная модель речевого жанра: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2005. 20 с.
6. Ортега-и-Гассет Х. Миссия университета [Электронный ресурс] // Отечественные записки. 2002. № 2. URL: <http://www.strana-oz.ru/2002/2/missiya-universiteta> (дата обращения: 01.06.2013).
7. Саввина О. В. Миссия университета [Электронный ресурс]. URL: http://e-notabene.ru/pp/article_480.html (дата обращения: 10.06.2013).
8. Самоопределение университета: путь реально-должного: коллективная монография / под ред. В. И. Бакштановского, Н. Н. Карнаухова. Тюмень: НИИ прикладной этики, ТюмГНГУ, 2008. 699 с.
9. Серебренникова А. Н., Максимов В. В., Найден Е. В. Концепт «знание» в составе речевого жанра «Миссия университета» // Известия Томского политехнического университета. 2010. Т. 317. № 6. С. 204-208.
10. Шмелева Т. В. Модель речевого жанра // Жанры речи. Саратов, 1997. С. 88-98.
11. Ясперс К. Идея университета [Электронный ресурс] // Библиотека Белорусского государственного университета. URL: <http://www.bsu.by/Cache/pdf/308783.pdf> (дата обращения: 08.05.13).

GENRE "MISSION" IN THE CONTEXT OF SCIENTIFIC-EDUCATIONAL DISCOURSE OF MODERN UNIVERSITY: COMPARATIVE ASPECT (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Naiden Evgeniya Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
National Research Tomsk Polytechnic University
Naiden@tpu.ru

The article presents the genre-discursive analysis of the university missions texts. The mission is considered as a symbolic-strategic document, initially oriented to the concept sphere of scientific-educational discourse of a modern university. The research was conducted in the aspect of inter-language contrastive nature by the material of the texts of the Russian and foreign universities missions. The result of the conducted comparison is the identification of integral and differential features that characterize the texts of missions in both languages in the context of scientific-educational discourse of a modern higher education establishment.

Key words and phrases: discourse; scientific-educational discourse; genre; university; mission; comparative aspect.